



域 外 诗 丛

魏 尔 仑
诗 选

罗 洛 译

• 域外诗丛 •

魏尔仑诗选

罗洛译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 印张 4.375 插页 2 字数 70,000

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印 数: 1—22,000 册

ISBN 7-5407-0060-2/I·42

• 书号: 10256·256 定价: 1.10 元

目 录

译本序	罗 洛
-----------	-----

忧郁诗章

顺 从	3 .
决不再	5 .
三年以后	6 .
愿	7 .
我熟悉的梦	8 .
巴黎速写	9 .
海 洋	10 .
夜的印象	11 .
滑稽人物	12 .
夕 阳	15 .
传统的五朔节的夜晚	16 .
秋 歌	19 .

黄 昏	• 21 •
女人和猫	• 22 •
天真人之歌	• 23 •
小夜曲	• 25 •

华宴集

月 光	• 29 •
哑 剧	• 30 •
草地上	• 31 •
小 径	• 32 •
天真的少女	• 33 •
扈 从	• 34 •
贝 壳	• 36 •
木 偶	• 37 •
牧 神	• 38 •
致克莉蒙纳	• 39 •
懒 人	• 41 •
科隆比纳	• 43 •
倒在地上的爱神	• 45 •
感伤的对白	• 47 •

幸福之歌

她穿着带皱领的灰绿连衣裙	• 51 •
--------------	--------

苍白的晨星，在你消失以前·····	• 52 •
皎洁的月·····	• 54 •
炉边，亲切的微闪的灯光·····	• 56 •
酒店里的喧闹，人行道上的泥污·····	• 57 •

无言的心曲

泪洒落在我的心上·····	• 61 •
你瞧，我们得学会宽恕一切·····	• 62 •
啊悲伤，悲伤是我的灵魂·····	• 63 •
这无穷尽的平原的沉寂·····	• 65 •
树影·····	• 67 •
沙勒罗瓦·····	• 68 •
布鲁塞尔：木马·····	• 70 •
绿·····	• 72 •
忧 郁·····	• 73 •

智慧集

女人的美·····	• 77 •
路易·拉辛式的智慧，我羡慕你！·····	• 78 •
不。这是法国教徒和冉森派教徒的 世纪！·····	• 80 •
你们，忧愁和欢欣啊·····	• 81 •
可怜的靈魂·····	• 82 •

倾听这温柔的歌·····	83
我又看见了那个独一无二的孩子·····	85
希望闪耀着·····	86
我来了，一个安静的孤儿来了·····	87
浓黑的睡眠·····	89
天空，在屋顶上·····	90

今昔集

万花筒·····	93
致霍拉旭·····	95
诗的艺术·····	97
旅 店·····	99
审 慎·····	100
古怪的劝告·····	101

后期诗作

致维克多·雨果·····	107
写 意·····	109
善良的穷人·····	110

附 录

《魏尔仑诗选》法文版序言

弗朗索瓦·科佩·····	113
--------------	-----

忧 郁 诗 章



顺 从

幼年时候，我梦想着巨大的钻石，
波斯的奢侈和教皇的豪华，
希利伽巴拉和沙达那帕拉！^①

我的欲望创造出金顶的宫室，
芳香扑鼻，乐音悠扬，
深深的后宫，人间的天堂！

今天我更冷静，虽然热情未减，
但我了解生活，知道什么应该宽容，
我得约束我那可爱的荒诞，
然而我并没有过分地顺从。

好吧！壮丽从我的齿间逃逸，

① 希利伽巴拉(Héliogabale, 204—222)，罗马皇帝；沙达那帕拉(Sardanapale)，公元前七世纪亚述国王亚述巴尼拔(Assurbanipal)的希腊译名。二人均以生活奢侈著称。

但是，撇开赏心乐事，把沉渣赶走！
而我憎恶漂亮的女人，永远地！
憎恶半谐音的脚韵和世故的朋友。

决 不 再

记忆啊记忆，你想要我怎么样呢？
秋天使鵝鸟飞掠过沉郁的空气，
而太阳又向微黄的树林投掷
一缕单调的光辉，那儿北风正急。

我们单独在一起，在梦里走着，
她和我，我们的发和思绪在风中飘着。
蓦地，她把那动人的凝视转向了我：
“哪是你最美好的一天？”流金的声音响着，

她的声音温柔响亮，音色象天使般清新。
一抹审慎的微笑回答了她的提问，
我吻了吻她白皙的手，虔诚地。

——啊，这最初的花朵，她们多么芳馨！
而这从可爱的嘴唇吐露的最初的
“是啊，”这嗫嚅的声音又是多么迷人！

三 年 以 后

把摇晃着的窄门推向一旁，
我走进那座小小的花园，
那天清晨，阳光柔和灿烂，
每朵花都闪射着湿润的光。

一切都没有变化，我看见
那野葡萄的棚架，那藤椅……
那喷泉和它那银白的碎语，
那年老的白杨还在不断埋怨。

还是象从前那样，蔷薇在颤栗，
高傲的百合在风中摇曳着身子。
我还认识每一只飞来飞去的云雀。
我发现韦列达^①依旧在那儿伫立，
在小路尽头，她那披着石鳞的躯壳。
——窈窕，在木犀草阴郁的气息里。

① 韦列达（Veleda），古代德国的德落伊教的女尼。她的事迹，见古罗马历史学家塔西伦的《历史》一书。十九世纪法国一些庭园（如卢森堡公园）里都有她的塑像。

愿

啊，牧歌！最初的女主人！
金色的发，蓝色的眼，如花的肌肤，
还有那年轻纯洁的身体的馥郁，
那自然的胆怯的爱慕亲近！

所有这一切快乐和纯真，而今
是多么遥远；唉，从黑色的冬季
回到依恋的春日来的，是
我的烦恼，我的厌倦和穷困！

而今我孤零零地在这儿，忧伤飘零，
忧伤而又绝望，冷冷的象一个老人，
象一个孤儿，可怜，没有姐妹兄弟。

啊，女人有着爱的热烈和温存，
沉思，甜蜜，难解，从不惊奇，
她有时给你的颊一个吻，孩子般天真。

我熟悉的梦

我常常做这样的梦，难以忘怀，
梦见一位我爱而又爱我的陌生女郎，
而她在我每次梦中并不完全一样，
但也并非异样：她爱我，对我了解。

她了解我，我的心对她，只是
对她是透明的，唉，只是对她
它不再是一个疑问，而我湿润的面颊，
也只有她知道，当我哭时，它是凉的。

我不知道：她是褐色、栗色或是橙红的？
我只记得她有一个温柔、响亮的名字，
象那些被人世间放逐了的情人。

她的凝视有如雕像的凝视，
她的声音——遥远，庄严，平静，
而她那深情的声音，已经归于沉寂。

巴 黎 速 写

月亮把她铍制的盘子
斜放在钝角上。
浓黑的烟的尾羽，象一个5字
从高高的屋顶向上升扬。

天是灰色的，北风在呼号
象一支巴松管。
远处，一只瑟缩的隐秘的雄猫，
发出奇异而尖细的叫喊。

我走着，梦想着柏拉图
和菲狄亚^①，
和萨拉米斯^②和马拉松^③，
在煤气嘴闪烁的蓝眼下。

① 菲狄亚(Phidias)，公元前五世纪希腊雕刻家。

② 萨拉米斯(Salamine)，希腊海湾名。公元前480年，雅典在此全歼波斯海军，为取得希波战争的胜利奠定了基础。

③ 马拉松(Marathon)，地名，在希腊雅典东北，公元前490年，雅典人在此处击败波斯人，一长跑家跑到雅典报告胜利消息。

海 洋

喧闹的海洋
跳荡着，迎着悲伤的
月亮的注视，
急速地跳荡，

一道白色的闪电，
粗野，阴森可惧，
用曲折的长长的
闪光，把天空劈断，

而一层层的波浪，
痉挛地跳跃着，
沿着长礁奔跑着
来来去去，咆哮闪亮，

而在天空中，
有飓风在翻滚，
可怕的雷声
隆隆。

夜 的 印 象

夜。雨。被高楼和塔尖撕裂的
阴沉的天，用一片遥远的灰暗显示
一座古老的哥特式城市的剪影。
平原。挂满了绞架的萎缩的尸身，
在小嘴乌鸦贪婪的喙下摆动，
象在跳快步舞，在黑色的空气中
不顾饿狼在啃食着他们的脚。
一些散乱的荆棘丛；冬青散布着
它们的叶子的憎嫌，时右时左，
象一幅速写，由阴暗杂乱的背景衬托。
而围绕着三个活着的赤脚的囚徒，
二百二十五个持枪的士兵在走路，
他们的直直的枪头，象钉齿钐尖
对着雨的长矛，寒光闪闪。